

LEBENS LAUF

Christian Muhm

PERSÖNLICHE DATEN

Geburtsdatum und -ort 03.09.1975, Montevideo, Uruguay
Nationalität Österreich, Uruguay
Postanschrift c/ Monasterio de Liébana 5B, 1ºB
28049 Madrid – Spanien
Telefonnummer: +34 912247108 / +34 608122535
E-Mail cmuhm@mucattu.com, christian.muhm@gmail.com

AUSBILDUNG

1995 – 2001 **Studium des Bauingenieurwesens**
Universität Stuttgart, Deutschland
2001 **Abschluss: Diplom-Bauingenieur**
1994 **Studium der Systemanalyse** (1. Jahr)
Escuela de Informática, Montevideo, Uruguay
Abschluss: **Programmierer**
1994 **Abschluss des Deutschen Abiturs**
Deutsche Schule, Montevideo, Uruguay
1993 **Abschluss des Uruguayischen Abiturs, Zweig**
Ingenieurwissenschaften
Deutsche Schule, Montevideo, Uruguay

BERUFSERFAHRUNG

seit 07.2008 **Projektleiter, Fachübersetzer, Korrekturleser** bei
mucattu Fachübersetzungen
seit 1996 selbstständiger **Fachübersetzer**
01.2002 – 07.2008 Tätigkeit als **Bauingenieur** - Entwurf, Bemessung und Konstruktion
von singulären Strukturen (Brücken, Stadien, Silos, Industrieanlagen)
Martínez Segovia, SA, Ingenieurbüro, Madrid
02.1998 – 04.2001 **Wissenschaftliche Hilfskraft**; Institut für Konstruktion und Entwurf II
(Professor Schlaich), Universität Stuttgart
1994 – 2001 **Privatunterricht** für Chemie, Mathematik und Physik
auf Spanisch und Deutsch (Uruguay und Deutschland)

ERFAHRUNG als FACHÜBERSETZER

Seit 1996 **Fachübersetzungen (Deutsch-Englisch-Spanisch)**, selbstständig.

Direkte und indirekte Hauptkunden:

Deutschland:

Universität Stuttgart	<i>wissenschaftliche Texte (DE-ES)</i>
Intension GmbH	<i>Software (DTP), Immobilienportal (DE-ES)</i>
BMW	<i>Kataloge 1er, 5er bis 7er, X5 (DE-ES)</i>
Hagesüd Interspace Gewürzwerke GmbH	<i>Broschüren, Produktetiketten, Rezepte (ES-DE)</i>
Nemetschek	<i>Website (DE-ES)</i>
NOE Schaltechnik	<i>Anleitungen, Handbücher, Datenblätter (DE-ES)</i>
Pleomax (Samsung)	<i>Website (EN-ES)</i>
Polysius AG (ThyssenKrupp)	<i>wissenschaftliche Texte, Normen, Artikeln (DE-ES)</i>

Schweiz:

Marti Holdings AG	<i>Handbücher, Gutachten, Pläne, Ausschreibungen (DE-ES-DE)</i>
-------------------	---

Spanien:

Celer Soluciones SL	<i>technische Übersetzungen, diverse Fachbereiche (ES,DE,EN-ES,DE)</i>
Polaria S.R.L.	<i>Lebensmittelindustrie, Bauwesen</i>
Martínez Segovia Ingeniería y Arquitectura S.A.	<i>wissenschaftliche Texte (DE-ES-DE)</i>
Instituto de la Cerámica, Alicante	<i>wissenschaftliche Texte (DE-ES)</i>
Fearless Studio	<i>Betriebsanleitungen Maschinen (ES-DE)</i>
FCC (Fomento de Construcciones y Contratas)	<i>Handbücher, Betriebsanleitungen (DE-ES)</i>
SUNCARRIER SL	<i>wissenschaftliche Texte, Solaranlagen, Schriftverkehr (DE-ES-DE)</i>

Uruguay:

CONAPROLE	<i>Broschüren, Werbung, tech. Texte (ES-DE-ES)</i>
Los Cerros de San Juan S.A.	<i>Broschüren, Werbung (ES-DE)</i>
Jaspart S.A.	<i>Handbücher, Schriftverkehr (DE,EN-ES)</i>
FTV Ingeniería	<i>wissenschaftliche Texte (EN-ES)</i>

SPRACHEN

Spanisch	Muttersprache
Deutsch	fließend, verhandlungssicher in Wort und Schrift (2. Muttersprache)
Englisch	sehr gut in Wort und Schrift

ZUSATZQUALIFIKATIONEN

PC	Sehr gute Trados- und Wordfast-Kenntnisse Sehr gute Word-, Excel- und PowerPoint-Kenntnisse Sehr gute DTP-Kenntnisse
----	--

Andere Programme (Ingenieurbezogen)	ABAQUS, ANSYS, AUTOCAD, SofiCAD, SofiPLUS, COSMOS/M, SAP2000
-------------------------------------	--

Programmiersprachen:	C++, Turbo-Pascal, VB, VBA
----------------------	----------------------------